

● 武宇林 (北方民族大学 社会学与民族学研究所, 银川 750021)

日本学者关于日本国立民族学博物馆所藏西夏文 《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》残片的研究

[关键词] 文献学; 西夏文残片; 日本国立民族学博物馆

[摘要] 作者所在的“日本藏西夏文献整理研究出版”课题组通过调查表明, 位于日本大阪市的国立民族学博物馆共收藏有 4 件西夏文献资料, 而与本项目合作者之一的西夏学者荒川慎太郎博士曾进行过认真的研究, 并于 2003 年发表了题为“关于国立民族学博物馆所藏中西亮先生的西夏文藏品:《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》残片”的研究论文。本文对这篇论文的主要内容进行了编译介绍。

[中图分类号] G256

[文献标志码] E

[文章编号] 1005-8214(2009)09-0096-03

据我们“日本藏西夏文献整理研究出版”课题组的调查表明, 位于日本大阪市的国立民族学博物馆共收藏有 4 件西夏文献资料。对此, 本项目合作者之一的日本西夏学者荒川慎太郎博士曾进行过认真的探究, 于 2003 年在日本中央欧亚学研究会的学术杂志《内陆亚洲语言研究》18 期上发表了题为“关于国立民族学博物馆所藏中西亮先生的西夏文藏品:《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》残片”的研究论文。现将这篇论文的主要内容编译如下。

1 前言

日本国立民族学博物馆里所收藏的 4 件西夏文资料, 为已故中西亮先生的收藏品。其中, 有 3 件是关于西夏碑文拓本的残片:

这 3 件西夏文资料的内容可以确定为目前已知的西夏陵墓志铭残片。另 1 件则是西夏文佛经《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》刊本的一部分 (见图 4)。本文主要探讨被认为是依据藏语翻译而成的西夏语《圣胜慧彼岸到功德宝



图 1 日本国立民族学博物馆所藏西夏文碑文拓本 1
整理编码 No.123,c 942361613



图 2 日本国立民族学博物馆所藏西夏文碑文拓本 2
整理编码 No.124,c 942361710



图 3 日本国立民族学博物馆所藏西夏文碑文拓本 3
整理编码 No.129,c 942362218

[基金项目] 本文系 2007 年度国家社会科学基金重点项目“日本藏西夏文献整理研究出版”课题成果, 项目负责人为北方民族大学武宇林博士, 日方合作者有西田龙雄先生、荒川慎太郎博士等日本西夏学者。

集颂》刊本的残片内容,并就由藏语翻译而成的西夏语佛经所具有的特征进行论考。

2 关于《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》西夏文残片的体裁

日本国立民族学博物馆收藏的《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》西夏文残片资料,貌似1件,正确地说应该是2件。

这幅残片似乎有着一定的关联性,因为它们被粘贴在同一张纸上。其实,关于它们的来历、原委,以



(左残片)

(右残片)

图4 日本国立民族学博物馆的所藏西夏文刊本
整理编码 No.128,c 942262111

及为何会装裱成如此形态都不好定论。先就结论而言,这两块残片出于同一个经典,但并不具有连贯性。因为从内容上来看,前后顺序是逆着的。之所以会呈现如此的保存状态,里面的原委尚不清楚。这两个残片或许出自于同一部折本,只是分别为不同的页面而已。在文中为了叙述方便起见,将粘贴在右侧的残片称其为“右残片”,粘贴在左侧的残片称其为“左残片”。首先是关于两个残片形状方面的情况:这一西夏文藏品的尺码为15.2×9.0 cm(由于刊本的上下被裁断,可以考虑该残片本来的纵向尺码应该为17cm。)刊本·折本。有天地线(各两条),每页6行,每行11字,如上图所示,页面缺损一部分字。

“左残片”第2行的西夏文字中,由于有“集颂”这样的被缩写的章题,便可认定这一资料为《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》的一个部分。另外,根据已有的资料表明,可以得知这一西夏文资料酷似已知的西夏文《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》刊本的体裁。俄罗斯科学院东方学研究所的彼得堡分所也藏有同一名称的西夏文资料:Tahr66《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》No372—379,刊本·折本。有天地线,各两条。每页6

行,每行11字。中国甘肃省博物馆也藏有相似的西夏文残片,陈炳应先生1993的论文中列举有该资料的图版:6行,每行为11字的刊本·折本。其字形等与日本国立民族学博物馆所收藏的残片资料非常相象。如果要寻找与现存的藏文佛经的内容最为相近的资料作比较,则可以列举《圣般若波罗蜜多辑摄偈》(北京版西藏大藏经No.735)。其中有和西夏语译文基本相同的地方。“右残片”的西夏文相当于藏语佛经第二十二品“善知识品”中的一节。“左残片”则相当于藏语佛经第九品“赞叹品”文末至第十品“总持功德品”文头之间的部分。但是,北京版的西藏大藏经《圣般若波罗蜜多辑摄偈》第九品“赞叹品”的文末,并没有“赞叹品”字样的章题。而西夏语译文的章题,与《圣八千般若波罗蜜多》(北京版西藏大藏经No.734)的第九品“赞叹品”的末章题很相近。

3 关于《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》残片的原文和译注

数年前,荒川慎太郎博士所参与的“中亚古文献语言学·文献学研究——俄罗斯所藏未发表文献的解明”课题研究,得到了日本文部省科学研究经费资助,曾于2002年7月前往俄罗斯科学院东方学研究所分所考察,因而有机会调查并阅览到了俄藏的未缺损的相当于日本藏“左残片”的西夏文残片。从而使他能够参照俄藏西夏文残片对照日本藏《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》西夏文残片的原文进行补充性考证(下文中[]标识为补充的西夏字部分,而欠缺的西夏字推定音则以“???”标记)。在此文中,他按照“右残片”和“左残片”的顺序,分别探究了日藏《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》西夏文残片12行文字的推定音,并进行了日文注释。(下文中对应日文部分的汉语译文,参照了胡若飞先生2004年《日本藏西夏文佛经“集颂”考释(一)》文中注释)。

No.128,c 942262111[Plate 1]

【右残片】

r-1 西夏文:(见图4“右残片”第1行)

推定音:2zi: 1?e: 1ca: 1ta:2th1: 1tenq 2rer 2ngwu 2dze: 2tya: 111:

日文:全ての道とはこの彼岸である。他(のもの)ではないのだ。

汉语意译:全之道者,是此彼岸,舍此无它。

r-2 西夏文:(见图4“右残片”第2行)

推定音:2th1: 1tenq 2rer 1ta: 2phyu 1po 1tyen 2?a 2?o 2ngwer 1?e:

日文：この彼岸とは（最）上の菩提に入る諸々を
汉语意译：以此彼岸者入于最上菩提。

r-3 西夏文：（见图4“右残片”第3行）□□
鸽弥熏啼 □□□

推定音：ljyu lswē: 2zyur 11di:q? lswēu 11di:q?
2phyu 2se: 2ngwu 2?1: 1tshe: ? ?

日文：明らかにし，燭，及び明るい（もの），
及び（最）上の師であるというのを説く。

汉语意译：明耀烛及光等，是上师所说。

r-4 西夏文：（见图4“右残片”第4行）

推定音：2the: 2so: 2bu? ?zi? 1tenq 2rer 2n1:
1?e: 1?e: 2tsyer2 lnga

日文：何を以て，勝れた智慧，彼岸に到る（こ
と）の自性は空（であるというのか）

汉语意译：胜慧者何？以自性空到彼岸。

r-5 西夏文：（见图4“右残片”第5行，缺1字）

推定音：2th1: 1tsyer2 2ngo:r 1?e: 2tsyer2 1tha:
2ri: r 2leu 2swu???

日文：この法一切の自性は，それと同じである
のを???

汉语意译：此法一切自性，与彼同类。

r-6 西夏文：（见图4“右残片”第6行，缺3字）

推定音：1ryur 1tsyer2 2ngwer lnga 1?e: 1me:
1byu 1ta: ??? ??? ???

日文：諸々の法などは空性がない故に，という
のは???

汉语意译：诸法数空，以无相故。

【左残片】

1-1 西夏文：（见图4“左残片”第1行）

推定音：2th1: 1ta: 2bu? ?zi? 1tenq 2rer 2n1: 1?
e: 2phyu ?zi? 2ngwu

日文：これは，勝れた智慧，彼岸に到る（こ
と）の（最）上の行いである。

汉语意译：此者，胜慧到彼岸之上行也。

1-2 西夏文：（见图4“左残片”第2行）

推定音：1shyo? 1la: 1kha 1benq 2?ywon 1te:
1gy1? 2tseu 1jwa:?

日文：「集颂」の中の「誉め讃える品」第九，
終わる。

汉语意译：“集颂”中“誉赞品”第九 终

1-3 西夏文：（见图4“左残片”第3行）

推定音：2bu? 1?wyi 2do 1ta: lnglr 2ne: 2?i:r
1mi: 2dzyu 1kyuq 2?yu?

日文：勝れた主の所に，とは，天王，百の施し
（＝帝釈天）の命じるものを求めさがす

汉语意译：胜主所，天王搜供百施。

1-4 西夏文：（见图4“左残片”第4行，补前1字）

推定音：[1po] 1tyen 1ki: r 2se: 2bu? ?zi? 1jenq
2myeq? 2the: 2so: 2?1:r

日文：[菩]提勇識，勝れた智慧を行じる者はど
のようにして勤め，

汉语意译：菩提勇识，胜慧修者以何勤持。

1-5 西夏文：（见图4“左残片”第5行，补前3字）

推定音：[lngur 11di:q? 2kyeq] 2?a?21hl: 2gyer
1zeng 1ts1: 2?1:r 1mi: 1wi:

日文：[蕴及び界]に（微）塵が幾らかあり，ま
た勤めをなさない

汉语意译：于“蕴及界”尘几许，亦不勤修。

1-6 西夏文：（见图4“左残片”第6行，补前5
字）□□□□□□

推定音：[lngur 2?a 1mi: 2?1:r 1tha:] 1ta: 1po
1tyen 1ki: r 2se: 2?1:r

日文：[蕴に勤めない，それ]とは菩提勇識を勤
める

汉语意译：“于蕴不修，彼”者勤修菩提勇识。

4 与藏语译文《圣般若波罗蜜多辑摄偈》的对照考证

荒川博士认为，日本国立民族学博物馆所藏的
《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》西夏文资料尽管是些残
片，却可以从中发现，这一西夏文资料中的语句，把
藏语逐字逐句翻译得极其准确，十分耐人寻味。为了
探讨西夏文佛经与藏语佛经之间的对应关系，荒川博
士在下文中，将藏语佛经《圣般若波罗蜜多辑摄偈》
的内容以罗马字化的形式分行表记出来，并将藏语的
语义和西夏文《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》12行西夏
文字及其语音和语义进行了逐一对应性对照比较（在
此省略）。

荒川博士的文中还论述到，藏语佛经和西夏文佛
经对照考证的结果表明，当藏语佛经被译成西夏文之
际，则会出现一些极其独特的翻译语汇，诸研究者们
也指出了这一点。本资料中所出现的“菩提勇识”
“胜慧”“天王”“百施”等语汇就是证明。另外，一
般来说，用来表示“数数”动词意思的西夏文字，在
藏语中必定是“诸诸的”之类，这一现象也引人注
目。在藏语中有近称和远称的两种指示代名词，在仅
有的这段残片中都出现了。回顾一下上述藏语和西夏
文的对应考证情况便可发现，藏语（下转第107页）

且也从另一个角度给予地方文献工作全新的支持。我们曲靖的地方文献收藏机构应抓住这一机遇,争取地方政府领导的重视和支持,并制定相应的政策,例如:“地方文献信息呈缴制度”等规定。通过这些规定,使地方文献征集工作能得到全社会的参与和支持,能全方位地、广泛地、大量地收集到有价值的地方文献资料,促进地方文献保障体系的建立,为曲靖地区的文化研究、乡土教育以及社会公共文化服务体系构建提供智力支持。

3.2 走数字化、网络化、现代化道路

互联网的快速发展,使人们获取信息的方式更加方便、快捷,为此,我们应将所征集到的地方文献按学科属性或地方特色进行数字化处理,建立专题数据库。如我们已建立了《曲靖地方文献书目数据库》《爨文化研究数据库》《珠江上游经济研究数据库》等,使曲靖地方文献变成易检索、易复制、不受时空限制的网络传输文献,为读者提供多角度、多渠道的检索服务。使曲靖地方文献得到更深层次的开发和利用。

3.3 整合资源,走特色化道路

整合报刊和网上有关曲靖的文献资源,不但可以丰富地方文献,而且还可以建立人无我有的特色馆藏。例如:① 将网上地方文献分专题下载并建立数据库;② 将下载的地方文献及研究成果打印并分专题装订成册,提供读者使用;③ 对有关曲靖内容的

科研项目结题资料汇编及报刊杂志上的文章进行收集和整理,提供利用;④ 在图书馆的网页上设置“曲靖地方特色资源”版块,并放在网页的突出位置,或者采用弹出窗口形式出现。还可使用特殊的编辑工具如 flash 等,使图书馆的地方文献信息“动画”化,以吸引读者目光,从而使图书馆的地方文献实现收藏特色化、检索网络化、管理数字化、服务现代化。

综上所述,曲靖地方文献是地方图书馆为本地区社会、政治、经济、文化发展提供信息服务的重要信息源,它的开发与利用对于本地区的公共文化服务体系构建和社会经济的发展起着重要的作用。因此,搞好曲靖地方文献建设,是适应时代的发展,着眼于未来的需要。

[参考文献]

- [1] 卞伯泽. 会泽文化之旅: 铜商文化篇 [M]. 昆明: 云南美术出版社, 2008: 1—9, 25, 29.
- [2] 云南省曲靖地区志编纂委员会. 曲靖地区志 5 [Z]. 昆明: 云南人民出版社, 1999: 256.

[作者简介] 孔稳舒 (1955—), 女, 副研究馆员, 主要从事文献研究。

[收稿日期] 2009—04—16 [责任编辑] 肖 群

(上接第 98 页) 的近称 di 与西夏语近称指示代词 2th1: 相对应; 藏语的远称 de 与西夏语的远称指示代词 ltha: 相对应。相互对应很规则的情况显而易见。

另一方面, 本资料表明, 藏语和西夏文的对应不仅仅是语汇的对应, 文法要素的对应也十分明显。例如, 藏语中的“强调助词”ni 和西夏语的“主题标识 lta: 基本上对应。同样的助词类的对应还可以列举出很多。

以前, 来自藏语佛经的西夏语译文的佛经里, 在体裁上有着明显的特色, 那就是关于卷首的体裁, 就像藏语译文的佛经在佛经开头之处都记有梵文经题和藏语译文经题那样, 梵文 (用西夏文字书写的音记) 经题和西夏语译文经题都曾被在文头记载。由于本资料的开头部分并非如此, 因此对于这一点还不能验证。但是, 另外还有值得指出的特征。那就是, 在本资料之中, “章题”的记载位置很有特征’ 一般来说, 西夏语的佛经, 不管是从汉语翻译而来的, 还是从藏语翻译而来的, 都会依照汉语佛经的风格, 各章题是

记载于各章本文前面的。可是, 本资料和藏语译文的佛经同样, 章题被记载于各章的最后。左残片的第 2 行就是如此。左残片第 1 行的内容, 是“第九品”的末尾, 第 2 行, 是“第九品”章题和“终”字样, 第 3 行以后相当于“第十品”的开头部分。如此这般的章末体裁等同于藏语译文的佛经。

总之, 西夏文《圣胜慧彼岸到功德宝集颂》尽管是个很短的残片, 但通过对这一从藏语翻译而来的西夏语佛经的论考, 能够观察到一些非常值得深思的特征。

[作者简介] 武宇林 (1955—), 女, 日本广岛大学文学博士, (中国) 北方民族大学社会学与民族学研究所副所长、教授, 硕士生导师, 已出版专著 4 部, 发表论文 30 余篇, 研究方向为社会学、民族学。

[收稿日期] 2009—04—10 [责任编辑] 张京生